Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział niewolnik panie stało się jak nakazałeś i jeszcze miejsce jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sługa powiedział: Panie, stało się, jak rozkazałeś, a jeszcze jest miejsce. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział sługa: Panie. stało się, co nakazałeś i jeszcze miejsce jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział niewolnik panie stało się jak nakazałeś i jeszcze miejsce jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sługa wykonał polecenie, wrócił i doniósł: Panie, postąpiłem, jak kazałeś, i wciąż są wolne miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział sługa: Panie, stało się, jak rozkazałeś, a jeszcze jest miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł sługa: Panie! stało się, jakoś rozkazał, a jeszcze miejsce jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł sługa: Panie, zstało się, jakoś rozkazał, a jeszcze jest miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługa oznajmił: Panie, stało się, jak rozkazałeś, a jeszcze jest miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oznajmił sługa: Panie, tak się stało, jak rozkazałeś, i jeszcze jest miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem sługa oznajmił: Panie, zrobiłem, jak nakazałeś i jeszcze są wolne miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa powiedział: «Panie, stało się, jak rozkazałeś, a jeszcze jest miejsce». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sługa powiadomił: Panie, zrobione, jak kazałeś, ale jeszcze jest miejsce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po powrocie służący oznajmił: Panie, spełniłem twoje polecenie, a przecież jeszcze jest miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sługa powiedział: Panie, zrobiłem, co kazałeś, ale jeszcze jest miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав раб: Пане, сталося так, як наказав ти, і ще є місця. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł ten niewolnik: Utwierdzający panie, stało się które z pozycji na poleciłeś ustawiając w określonym porządku, i jeszcze jakieś właściwe miejsce jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sługa powiedział: Panie, stało się jak nakazałeś, a jeszcze jest miejsce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niewolnik powiedział: "Panie, co nakazałeś, uczyniono, a ciągle jest miejsce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie niewolnik rzekł: ʼPanie, to, co rozkazałeś, zostało wykonane i jeszcze jest miejsceʼ, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po wykonaniu polecenia sługa oznajmił: „Panie, stało się tak, jak sobie życzyłeś, lecz mimo to pozostały jeszcze wolne miejsca”. |